

Неофициальный перевод с английского

5 сентября 1991 года

Уважаемый господин Президент,

Благодарю Вас за Ваше письмо от 24 августа 1991 года, которое я прочитал с большим интересом.

Я действительно в курсе драматических событий, о которых Вы пишете в Вашем письме. Комментируя эти события в моих публичных выступлениях, я подчеркивал необходимость разрешения кризиса мирным и конституционным путем. Я был воодушевлен отвагой и решительностью русских людей и их руководителей, которые отстаивали демократию и законность и победили. Я хотел бы поздравить Вас лично с той позицией, которую Вы избрали.

Я продолжаю внимательно следить за развитием последних событий в Советском Союзе, в частности, за эволюцией новых государственных структур, нацеленных на укрепление демократии и продвижение вперед политических и экономических реформ. Я желаю Вашему народу всяческих успехов в решении стоящих перед ним сложнейших задач.

Как Вы вероятно знаете, система Организации Объединенных Наций уже вовлечена в оказание помощи, направленной на решение некоторых проблем, с которыми сталкивается Ваша страна, в частности, возникших в результате Чернобыльской атомной катастрофы. И по мере того, как продолжается процесс реконструкций, и ситуация проясняется, я буду и впредь поддерживать тесные контакты с компетентными властями в Вашей стране для того, чтобы ООН могла наилучшим образом оказывать Вам помощь в соответствии со своим Уставом.

Искренне Ваш,

Ксавье Перес де Куэльяр

Его Превосходительству
Господину Борису Н. ЕЛЫЦИНУ
Президенту РСФСР
Москва

N 05582



THE SECRETARY-GENERAL

5 September 1991

Dear Mr. President,

Thank you for your letter of 24 August 1991 which I read with great interest.

I am indeed very much aware of the dramatic events to which you refer in your letter. In my public comments on those events I emphasized the need for the crisis to be resolved in a peaceful and constitutional manner. I was inspired by the courage and determination of the Russian people and their leaders who stood for democracy and legality, and won. I wish to compliment you personally for the stand you took.

I am continuing to follow closely the most recent developments in the Soviet Union, particularly the evolution of new State structures aimed at strengthening democracy and pushing ahead political and economic reforms. I wish your people every success in coping with the daunting tasks confronting them.

As you are probably aware, the United Nations system is already involved in helping to resolve some of the problems facing your country, particularly those caused by the Chernobyl nuclear disaster. And as the process of restructuring continues and the situation becomes clearer, I look forward to maintaining close contact with the competent authorities in your country with a view to seeing how best the United Nations can render assistance in a manner consistent with the Charter of the Organization.

Yours sincerely,

Javier Pérez de Cuéllar
Javier Pérez de Cuéllar

H.E. Mr. Boris N. Yeltsin
President of the RSFSR
Moscow

05582/24

04.MAP1996* 05582